NU SE
ÎMPRUMUTĂ
ACASĂ

ROUMANIE

LE DELTA DU DANUBE



91(498.9 Delta Dunării):796.5
POÉSIE
91(498)
R 85



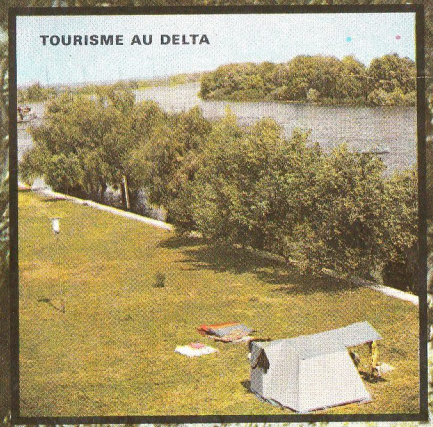
BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ
„PANAIT CERNA" TULCEA
SALA DE LECTURĂ
LIMBI STRĂINE
Nr. inv. 34457


LES PÉLICANS CHEZ EUX



MAISON DE PÊCHEUR





TOURISME AU DELTA

HALTE AU VIEUX DANUBE

LE DELTA DU DANUBE

Si vous êtes épris du calme et de l'ombreuse quiétude du paysage lacustre, si les vestiges d'une millénaire existence vous disent quelque chose, si vous entendez les pas du Temps sur les traces de la civilisation des Scythes et des armées de Darius le conquérant,

si vous êtes pêcheur, canoteur ou nageur,

si, aux côtés des vénérables restes des montagnes hercyniennes — à la fleur de l'âge il y a 200.000.000 d'années — vous souhaitez voir les plus fraîches dizaines de mètres de terre née au courant des dernières douze mois,

si ce n'est pas tous les jours qu'il vous arrive de marcher sur des tapis de nénuphars et de pénétrer dans les secrets du mystérieux univers des oiseaux,

si les traditions et l'ethnographie, les dunes et la forêt tropicale, le bortsch de poisson et la carpe à la brochette sont tout autant d'impulsions,

si vous aimez être seul sous un soleil qui darde et plonger dans le mirage d'un littoral maritime de plusieurs dizaines de kilomètres...

Si, vraiment, au moins une des fleurs de ce bouquet vous séduit par son parfum, n'hésitez point; il s'offre à vous dans ce monde un lieu où le beau est tel que chacun se l'imagine, tel que chacun le conçoit.

*

Presque 2900 kilomètres de longueur, un bassin de plus de 800.000 kilomètres carrés, abritant environ 80.000.000 habitants de huit pays européens — voilà les dimensions de l'empire du Danube, de ce fleuve qui est le 26^{e} du monde, magistrale liquide qui parcourt en Roumanie 1075 kilomètres, donc plus d'un tiers de son cours.

«Istros» dans les légendes égyptiennes et dans la langue des Argonautes, «Phisos» chez les Phéniciens, «Danare» chez les Thraces, «Istr», «Istrus», «Histr» ou «Danuvius» pour les Romains, «Danubius» dans la langue des Scythes, «Rio divino» à la cour de Charles Quint et «Le Roi des fleuves de l'Europe» selon Napoléon Bonaparte, le Danube remplit fidèlement depuis des milliers d'années le rôle de «grande route» connue, appréciée et fréquemment pratiquée par les bateaux phéniciens, les trières grecques, les galères romaines, les vaisseaux byzantins, les caravelles gênoises, turques ou cosaques, par les remorqueurs, les chalands et les paquebots du dernier temps.

Et au bout de ce périple fluvial — LE DELTA DU DANUBE.

Un coin de terre et d'eau en incessant mouvement, à la recherche de l'espace. Hérodote d'Halicarnasse (V^{e} siècle av.n.è), le «père de l'histoire» parle de cinq bouches par lesquelles le Danube se jette à la mer; le géographe Strabon de Pont (I^{er} siècle), qui «découvre» l'île légendaire de Peucé, en compte sept; le naturaliste romain Pline l'Ancien (I^{er} siècle) n'en compte que six bras du Delta ... Ce n'est qu'en 1856 que le capitaine anglais Spratt dresse une carte plus proche de la réalité: c'était la réalité du XIX^{e} siècle, depuis longtemps déjà loin derrière nous.

Chaque an, le Delta est de 40 mètres plus grand! C'est là la vérité palpable de nos jours. Certainement, d'une année à l'autre ce chiffre peut être plus grand ou plus petit, mais c'est là le phénomène essentiel de ce miraculeux triangle d'eau et de terre en incessante métamorphose, en perpétuel changement de la forme, des dimensions, de l'aspect et du contenu. Au bout du «delta» — la lettre grecque qui lui servit de marraine —, là où se produit la séparation des bras, le débit moyen du Danube est de 6.300 mètres cubes par seconde; il s'écoule donc en deux minutes une quantité d'eau capable de couvrir les nécessités d'une ville de 1.500.000 habitants pour toute une journée. Deux tonnes d'alluvions en suspension, portées par cette eau pendant une seconde, constituent la matière première de la nouvelle terre accouchée par le Danube: **c'est la plus jeune terre du continent européen!**

Ce processus se produit sous nos yeux. Nous avons assisté, dans la commune Sfîntu Gheorghe, à l'édification d'un nouveau phare maritime, car celui datant de 1856 ne pouvait plus servir, se trouvant maintenant à plus de deux kilomètres derrière les rivages;

même situation à Sulina, où le phare de 1802 est aujourd'hui au plein centre de la ville.

QU'EST-CE QUE C'EST QUE le DELTA DU DANUBE?

• L'UNIQUE LIEU SUR LE GLOBE où cohabitent en paix plus de 300 espèces d'oiseaux.

• UN IMMENSE PARC SUI GENERIS sur les allées duquel on ne peut se promener qu'en barque...

• UNE BLAGUE DE LA NATURE — des dunes et du mirage ... saharien, mais de la végétation tropicale, avoisinant une plage maritime de dizaines de kilomètres.

COMPENDIUM

LE CLIMAT DU DELTA est continental, favorablement influencé par la proximité de la mer et l'abondance des eaux intérieures. La température moyenne (à 13 heures) des mois: juillet, 24°C; septembre, 21°C. Nébulosité réduite, faibles précipitations.

LE RÉSEAU HYDROGRAPHIQUE est particulièrement riche. Les 4470 km² que compte le territoire roumain du Delta constituent une zone plutôt plate, à une inclinaison de 0,006 $^{0}/_{00}$, que les eaux recouvrent — en permanence ou temporairement — à une proportion de 80—90%. **Les principaux cours d'eau** y sont les trois bras par lesquels le Danube se jette dans la mer: CHILIA au nord (125 km de longueur, largeur maxima de 1000 m, profondeur maxima de 36 m), SULINA au milieu (71 km de longueur, largeur maxima de 250 m, profondeur maxima de 18 m; trafic fluvio-maritime) et SFÎNTU GHEORGHE au sud (113 km de longueur, largeur maxima de 550 m, profondeur maxima de 26 m). Du **réseau secondaire** font partie: anciens bras du fleuve, canaux, lacs, marais, de multiples dépressions lacustres simples ou complexes ainsi que le cordon littoral.

LA FAUNE DU DELTA est une vaste mosaïque d'espèces, sans égal en Europe, dont certaines sont uniques au monde. Ce sont **les oiseaux** qui constituent le principal trésor du Delta, nombre d'espèces étant déclarées monuments de la nature (les pélicans, les spatules, les aigrettes, les échassiers, les canards tadornes, les busards). Des plus de 110 espèces de **poissons,** particulièrement précieuses et caractéristiques sont celles des esturgeons (le sterlet, «nisetrul», «morunul»), fournisseurs du fameux caviar, et des harengs du Danube, auxquelles il convient d'ajouter le silure, la sandre, le brochet, le barbeau, la carpe, etc. Parmi **les mammifères** habituels sont à mentionner la loutre, le vison, l'ondatra, le sanglier, le lièvre, le renard, le chat sauvage; la faune du Delta compte également la tortue, les vipères et des colonies de serpents d'eau.

LA FLORE de ce triangle renferme des plantes aquatiques, la végétation des rivages, des «grind» (bande de terre inondable) et des prés salants. Le jonc, le roseau, les nénuphars, les petits nénuphars, le chardon des marais, le saule et le peuplier sont omniprésents. Des **forêts** — monuments de la nature — recouvrent les «grind» Letea (700 ha) et Caraorman (environ 400 ha), présentant l'aspect d'une véritable végétation tropicale.

LES «GRIND», une des principales et des plus caractéristiques formes du relief du Delta, sont de grosses formations alluvionnaires qui se sont déposées au cours du temps, ou bien des fragments de sol salin au milieu des eaux (Letea, Caraorman, Chilia, Stipoc, les salants de Sfîntu Gheorghe), dont l'aspect, la flore et la faune ont des traits particuliers.

RÉSERVES NATURELLES

L'impératif de la conservation du processus naturel de l'évolution, de la protection de la faune et de la flore spécifiques, les conditions requises par les recherches scientifiques en vue de l'étude détaillée des espèces et des sous-espèces existantes, tout comme des façons de

se manifester, parfois énigmatiques, de certains spécimens de la faune et de la flore, ont conduit à la délimitation de trois réserves naturelles — déclarées comme telles par la loi — dont l'étendue actuelle est de plus de 40.000 hectares: **Roşca — Buhaiova — Merhei — Hrecişca — Letea** (entre les bras Chilia et Sulina), **Sfîntu Gheorghe — Perişor — Zătoane** (au sud de la localité Sfîntu Gheorghe) et **Periteasca — Leahova — Gura Portiţei** (vers le sud, en continuant presque la précédente).

L'accès aux réserves scientifiques du Delta du Danube n'est permis qu'à base d'une autorisation délivrée par l'Académie de la R. S. de Roumanie — la Commission pour la protection des monuments de la nature — après le 15 juin, c'est-à-dire après la fin de la période de nidification. Au sein des réserves naturelles il est défendu de chasser, de collecter du matériel biologique, de troubler la vie de la faune, de jeter du papier et tout autre emballage, d'utiliser les radio-récepteurs, de camper, d'allumer le feu. On est également obligé de limiter la visite des réserves au long des canaux désignés à cette fin.

«La transgression des dispositions légales concernant la protection du milieu environnant attire la responsabilité disciplinaire, matérielle, civile, à caractère de contravention ou pénal, selon le cas.» (La loi no 9/1973, art. 73).

PÊCHE, CHASSE

Au Delta du Danube l'on peut pêcher toute l'année, sauf la période de 60 jours où les poissons déposent leurs oeufs. En fonction des conditions climatiques et biologiques, les spécialistes établissent chaque année cette période entre le 1er avril et le 30 juin.

Dans le but de protéger le fonds faunique, la chasse au Delta du Danube est interdite.

TOUS LES CHEMINS MÈNENT À ... TULCEA

«Vieille citadelle au Danube, ou à l'Istros,
Aux forts remparts, qu'on ne franchit pas aisément.
Aegyssus l'a édifiée et elle a nom toujours Aegyssus...»

C'est comme ça que la ville de TULCEA apparaît dans les vers du poète latin Publius Ovidius Naso, il y a presque 2000 ans. Elle est aujourd'hui une ville moderne, un port fluvio-maritime, une puissante citadelle industrielle et — tout comme deux millénaires plus tôt — la «porte» du Delta du Danube. Avions, automobiles, trains et bateaux se dirigent vers Tulcea, où naissent, à leur manière, toutes les petites ou grandes aventures du Delta.

ET, PAR LA SUITE ...

CRIŞAN, commune située sur les rives du bras Sulina, dans la zone des milles 12—15. Principal point de départ en excursions. Monument commémorant l'inauguration du canal Sulina (en 1859). Poissonnerie. Hôtel (Mila 14,5).

GURA PORTIŢEI, point de contact entre les eaux saumâtres des lacs Razelm — Golovița et celles de la mer, à quelque 12 km est de Jurilovca; figure sur les cartes européennes dès 1710. Poissonnerie. Camping.

JURILOVCA, commune au bord du lac Golovița, typique agglomération de pêcheurs, fondée au XVIIIe siècle. Architecture, costumes, us et coutumes caractéristiques de la tradition des Lipoveni. Hôtel. C'est du petit port de la poissonnerie que partent les chaloupes qui assurent la liaison régulière avec le point touristique Portița. A proximité, au cap Dolojman — vestiges d'un habitat romain, vraisemblablement, Arganum (Orgame), la première localité antique sur le territoire de notre pays mentionnée par une source littéraire de l'époque (Hécatée de Millet, VIe — Ve siècles av. n. è.).

MALIUC, commune sise sur le bras Sulina, à Mila 24. Principal point de départ en excursions. Musée. Hôtel, camping.

MILA 23, village typique de pêcheurs sis dans la première boucle du «Grand M» (le vieux Danube). Point de départ en excursions. Poissonnerie.

MURIGHIOL, commune située à 40 km sud-est de Tulcea, localité balnéaire d'intérêt local, appelée aussi Morughiol («le lac violet»). Réserve naturelle. Camping. A proximité — les vestiges d'un fort génois.

PERIPRAVA, village de pêcheurs à 103 km nord-est de Tulcea, sur le bras Chilia. Point de départ en excursions vers le «grind» et la forêt Letea.

SFÎNTU GHEORGHE, localité sise à l'endroit où le bras du même nom du Danube se jette dans la mer, à 113 km sud-est de Tulcea; elle est mentionnée par un document de 1318. Architecture caractéristique du Delta; le nouveau phare (57 m de hauteur), le vieux phare (datant de 1856). Poissonnerie (traitement du caviar). La plus large plage du littoral roumain. A proximité — le salant Sărăturile, l'île Sacalin (formée en 1897); micro-delta du bras Sfîntu Gheorghe.

SULINA, la deuxième ville — par ordre de grandeur — du Delta, important port fluvio-maritime, située à l'embouchure du bras Sulina. Colonie byzantine vers l'année 950, ensuite génoise (1318). Au début du XX^{e} siècle — port franc. Architecture caractéristique, vieux phare (XIX^{e} siècle), monuments funéraires des différentes nationalités dans le cimetière de la ville. Vaste plage maritime.

EXCURSIONS, VACANCES ...

A l'intention des hôtes des grandes stations du littoral roumain de la Mer Noire on organise couramment des excursions dans les alentours lacustres de la ville de Tulcea **(un jour)** et sur les plus intéressants canaux à l'intérieur du Delta **(deux jours).**

Mais ce ne sont là que des tâtonnements, de simples excursions à titre informatif. Le caractère inédit du «gigantesque, du somptueux, du merveilleux éventail du Delta» — comme le voit le poète Geo Bogza — ne se dévoile qu'à celui qui a le goût et la patience du chercheur de trésors.

A base d'arrangements préalables, l'on peut organiser des **vacances prolongées** dans le Delta du Danube, des vacances itinérantes ou dans certains points fixes (Murighiol, Maliuc, Crişan), tant pour le repos et la récréation que — avis aux amateurs! — pour des parties de pêche.

... ET GASTRONOMIE

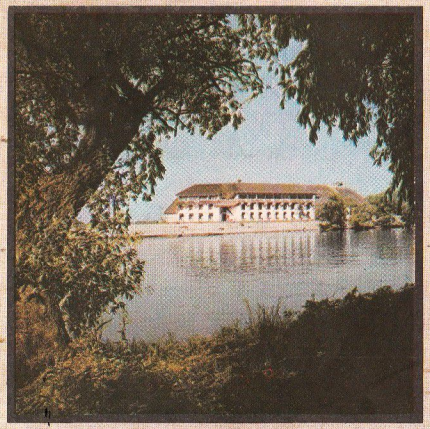
Si les restaurants des hôtels du Delta ont adopté, comme partout, les recettes de la cuisine internationale, le pêcheur demeure fidèle aux traditionnels plats spécifiques. Et ce n'est que le véritable pêcheur seul à connaître la recette du **bortsch de poisson,** car il a des secrets et il y a même des différences fondamentales: à l'intérieur du Delta on y emploie en tant que «matière première» un mélange de poissons d'eau douce, tandis qu'au Delta maritime le bortsch est préparé à base de têtes d'esturgeons, voire de harengs. Il s'impose, en tout cas, de ne pas laver longuement le poisson, aux fins de lui conserver la saveur...

L'on peut également préparer: carpe à la brochette, carpe à la saumure, esturgeon ou carpe au gril, poisson à l'oignon, écrevisses bouillies, cuisses de grenouilles. La plupart des plats de poisson sont accompagnés de «mămăligă»(farine de maïs bouillie) et d'une sauce d'ail (ail, sel, eau, vinaigre ou jus de tomates, voire une larme d'huile). On prépare également des plats avec du poisson haché (boulettes, poivrons farcis, «sarmale»).

INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES ET ARRANGEMENTS PAR:

- L'OFFICE NATIONAL DU TOURISME «CARPAŢI» **BUCAREST,** Bd. Magheru, 7; tél. 90/14.19.22; télex: 11.188 Agentur
- L'AGENCE DE TOURISME INTERNATIONAL **MAMAIA,** Villa no 21; tél. 918/3.13.34, 3.13.44
- L'OFFICE DÉPARTEMENTAL DU TOURISME **TULCEA,** str. Isaccea, 2; tél. 915/1.47.20 (21, 22); télex: 5.22.20

CRIȘAN – HÔTEL «LEBĂDA»



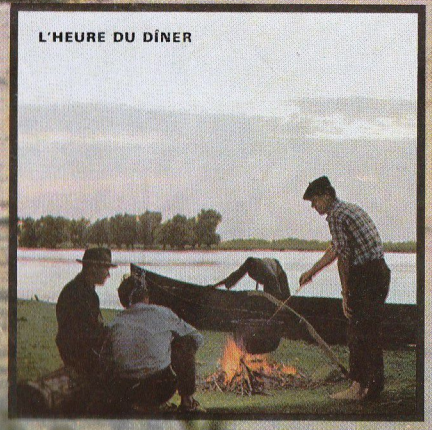
TULCEA – HÔTEL «DELTA»







LES COULEURS DU COUCHANT



L'HEURE DU DÎNER

- Ville, chef-lieu de département
- Ville
- Commune
- Village
- Voie ferrée
- Route modernisée
- Route locale
- Hôtel
- Halte touristique
- Chalet
- Poissonnerie
- Musée
- Monument historique
- Ruines
- Monument de la nature
- Port
- Phare
- Frontière d'État


R S S
U
Ostrovul Kisliţkii
Chilia Veche
Ostrovul Babina
BR. BABINA
Ostrovul Cerneovca
BR. CERNOVCA
BR. CHILIA
BR. STARA STAMBUL
Ostrovul Tătaru
BR. TĂTARU
Tătani
Cisliţa
Pardina
Plauru
Ceatalchioi
Sălcani
Pătlăgeanca
TULCEA
Tudor Vladimirescu
Ilganii de Sus
Pervizani
Ilganii de Jos
Maliuc
Nufăru
Malcoci
Victoria
Băltenii de Sus
BR. SF. GHEORGHE
Beştepe
Mahmudia
Valea Nucarilor
Agighiol
Iazurile
Colina
Murighiol
Sarinasuf
Piopu
Dunavăţu de Sus
Dunavăţu de Jos
Rîndunica
Sabangia
Zebil
Sarichioi
Golful Fundea
Lacul Razelm
BABADAG
Enisala
Visterna
Capul Iancina
6 Martie
Jurilovca
Vişina
Lunca
Capul Doloşman
Biserica
Capul Coşburun
Insulele Sacalin
MER NOIRE
Letea
Pădurea Letea
C.A. Rosetti
Sfistofca
Cardon
Sulina
BR. SULINA
Crişan
Caraorman
Pădurea Caraorman
Sfintu Gheorghe
Mila 23
DUNĂREA VECHE
Grindul Stipocului
Grindul Chilia
Grindul Sulina
Grindul Lupilor
Grindul Fisa Vadanei
Grindul Andrei
Grindul Sărăturile
Grindul Ţepurilor
Grindul Roşu
Grindul Puiu
Grindul Palade
Grindul Tigănuş
Grindul Buhaznului
Grindul lui Daniil
Grindul Perişor
Nisipurile Caraormanului
Lacul Furtuna
Lacul Gorgova
Lacul Dranov
Lacul Razelm
Lacul Roşu
Lacul Puiu
Lacul Isacov
Lacul Lumina
Lacul Cuibida
Lacul Porcu-Noru
Lacul Ţaranova
Lacul Dunavăţ
Lacul Berlestiu
Lacul Cosna
Canalul Sulina
Canalul Cardon
Canalul Dunavăţ-Palade
Canalul Crasnicol
Canalul Dunavăţ-Berlestiu
Canalul Perişor-Berlestiu
Canalul Dunavăţ-Perişor
Canalul Sf. Gheorghe
Canalul Tătaru
Canalul Mahmudia
Canalul Chilia
Canalul Sulina
Canalul Cardon
Canalul Mahmudia
Canalul Tătaru
Canalul Sf. Gheorghe



Biblioteca Judeteana
"Panait Cerna"
Tulcea
SALA DE LIMBI STRAINE
Nr. inventar 371497
371497

MINISTÈRE DU TOURISME

PUBLITURISM/79